

Boventiteling FOMU26 – Musica Temprana

Quieres pastorcillo

ESTRIBILLO

- ¿Quieres pastorcillo
ver la esencia mía?

- Mi Dios, sí querría,
mas no sé decillo.

COPLAS

1. Si mi ser divino
quieres ver humano,
extiende la mano
a gustar del vino;
daréte un gustillo
que mi pan lo cría.
- Mi Dios, sí querría,
mas no sé decillo.

2. Si adelante van
pastor tus intentos
los ojos atentos
ten al blanco pan,
que su saborcillo
sabe a virtud mía.
- Mi Dios, sí querría,
mas no sé decillo.

3. Con ojos de fe
me verás, pastor,
y con más amor
yo te miraré,
no quedes cortillo,
habla en lengua mía.
- Mi Dios, sí querría,
mas no sé decillo.

‘Wil jij, herder,
zien wat mijn ware essentie is?’

‘Mijn God, dat zou ik zeker willen,
maar ik weet niet hoe dat te zeggen.’

‘Als jij mijn goddelijke wezen
in mensengedaante wilt zien,
streek dan je hand uit
om van de wijn te proeven.
Ik zal je daar een klein beetje van laten proeven,
want mijn brood vraagt daarom.’
‘Mijn God, dat zou ik zeker willen,
maar ik weet niet hoe dat te zeggen.’

‘Herder, als jouw streven,
nog verder gaat,
kijk dan aandachtig
naar het wittebrood,
want dat heeft de smaak
van mijn uitmuntendheid.’
‘Mijn God, dat zou ik zeker willen,
maar ik weet niet hoe dat te zeggen.’

‘Met de ogen van het geloof,
zal je mij zien, herder
en met nog méér liefde
zal ik naar jou kijken,
blijf niet zwijgen,
spreek mijn taal.’
‘Mijn God, dat zou ik zeker willen,
maar ik weet niet hoe dat te zeggen.’

‘Would you like, shepherd,
to see my very essence?’

‘My God, yes, I would,
but I do not know how to say it.’

‘If you wish to see
my divine being made human,
stretch out your hand
and taste the wine;
I shall give you a little taste
that my bread brings forth.
‘My God, yes, I would,
but I do not know how to say it.’

‘If your shepherd's quest
should go further still,
keep your attentive eyes
fixed upon the white bread,
for its little taste
tastes of my own virtue.’
‘My God, yes, I would,
but I do not know how to say it.’

‘With the eyes of faith
you will see me, shepherd,
and with even greater love
I shall look upon you.
Do not remain silent,
speak in my own tongue.’
‘My God, yes, I would,
but I do not know how to say it.’

No hay zagal como Gilillo

ESTRIBILLO

No hay zagal como Gilillo
que de uno y otro tonillo
nos llena el portal glorioso
y al niño hermoso
le divierte con cantares,
a docenas y a millares
y en esta noche gentil
arrimando lo pastoril,

deja la rústica máscara,
toma política brújula
y a todo ruedo se esdrújula
de cuantas veces se enjácara,
oigan, oigan lo que ha cantado.

despuntando de entendido,
al pastorcico garrido,
el zagalejo chapado.

Calle lo bélico,
cese lo jácaro,
canten armónicos
músicos pájaros,
hagan los céfiros
entre los álamos,
a un rey pacífico,
líricos cánticos.

COPLAS

1. Calle lo bélico,
cese lo jácaro,
que lo pacífico,
sólo es lo práctico.

2. Coros angélicos,
tonos seráficos,
le cantan métricos
y aplausos sáficos.

Er is geen jongeman zoals Gilillo,
die het ene na het andere wijsje
in de roemvolle stal doet klinken
en het mooie kindje
vermaakt met dozijnen
en duizenden melodietjes:
en in deze opmerkelijke nacht
zijn dat geen herdersliederen.

Hij legt het boerse masker af
en kiest voor een behendigheid
waarbij het accent steeds
op de 2 na laatste lettergreep moet vallen,
iedere keer dat hij een jacara begint te zingen.

Luister, luister wat deze
verstandige, talentvolle jongeling
gezongen heeft voor het mooie kindje.

Niet langer strijdvaardige muziek
of dansmuziek:
Laat de vogels
in harmonie zingen
en dat de zoele briesjes
in de populieren
lyrische gezangen ten gehore brengen
voor een vredeskoning.

Geen strijdvaardige muziek
of dansmuziek meer:
Want alleen vredelievende muziek
is de juiste.

Engelenkoren
zingen serafijnenliederen
voor hem, in de maat
en saffische toejuichingen.

There is no young lad like Gilillo,
who makes one tune after another
ring out in the glorious stable
and entertains the beautiful Child
with dozens
and thousands of little melodies;
and on this remarkable night
these are no shepherd songs.

He lays aside his rustic mask
and chooses a kind of virtuosity
in which the stress must always fall
on the penultimate syllable,
each time he begins to sing a jácara.

Listen, listen to what this
wise and talented young man
has sung for the beautiful Child.

No more warlike music,
nor dancing music:
Let the birds
sing in harmony,
and let the gentle breezes
among the poplar trees
give voice to lyrical songs
for a peaceful king.

No more warlike music,
nor dancing music:
For only peaceful music
is fitting.

Angelic choirs
sing seraphic songs
for Him, in meter
and with Sapphic applause.

3. Humildes céspedes
de inculto páramo,
de dulces músicas
son fieles árbitros.

4. Perlas américas
lloran sus párpados,
cristales líquidos
sino carámbanos.

5. Tálamo pérsico
deja y pináculo
del globo esférico
empireo y máximo.

6. Busca bucólicos
pastores cándidos,
zagales rústicos,
un Dios magnánimo.

7. Lo climatérico
de Adán mirámoslo
ya más benévolo,
ya menos trágico.

8. Sin arte química
ya el calor pálido
de pajas débiles
es oro arábigo.

9. Virtudes sólidas
dejen escándalos,
gustos quiméricos
si no fantásticos.

10. Suenen los céfiros
entre los álamos,
ecos armónicos,
plectros jerárquicos.

Eenvoudige grasvlaktes
van braakliggende woeste gronden
zijn de trouwe getuigen
van zoete melodieën

Amerikaanse parels
vloeien uit zijn ogen,
vloeibare kristallen,
niet bevroren.

Perzisch bruidsbed
uitsteeksel en pinakel
van de hemelse en
hoogste sfeer

Een grootmoedige God
zoekt herders,
echte herders,
plattelanders.

Laten we het probleem
dat Adam veroorzaakte
bekijken met meer begrip
en minder tragiek.

Zonder kunstgrepen
is de bleke gloed
van het dunne stro
Arabisch goud

Mogen ware deugden
verre blijven van schandalen,
van schimmige, zoniet
ingebeelde verlangens.

De zwoele zuidenwind
laat tussen de populieren,
harmonieuze echo's horen,
in opeenvolgende akkoorden.

Simple grasslands
of barren, uncultivated ground
are the faithful witnesses
of sweet melodies.

American pearls
flow from his eyes,
liquid crystals,
not frozen.

A Persian bridal chamber,
projection and pinnacle
of the heavenly
and highest sphere.

A magnanimous God
seeks shepherds,
true shepherds,
country folk.

Let us look upon the problem
that Adam caused
with greater understanding
and less tragedy.

Without artifice,
the pale glow
of the thin straw
is Arabian gold.

May true virtues
remain far from scandals,
from shadowy,
if not imagined, desires.

The gentle southern breeze
lets harmonious echoes
be heard among the poplars,
in successive chords.

11. Floridos vístanse
del mirto al plátano
todos los árboles
del sur al Ártico.

12. Canten angélicos
ciñiendo el tálamo
romances bíblicos
al niño cándido.

Vaya pues rompiendo el aire

ESTRIBILLO

Vaya pues rompiendo el aire
la jacarilla de garbo
que como nacida viene
a la noche por lo guapo,
a la salud del Rey niño
que al hielo está tiritando.

Silencio, atención, aplauso,
ay Jesús, que de risa me caigo.
y hasta el sol está tiritando.
No chisten, callen,
silencio, atención, aplauso.

COPLAS

1. Jácara va de lo bravo
de ese jayán formidable
que pegará fuego al mundo
el día que se enojare,
ese que hace creer
que hoy es el día que nace,
cuando sabemos que tiene
tanta edad como su padre.

2. Reclinado en unas pajas
le han visto, mas no se espantes,
que él será de lo granado,
cuando espigado se halle,

Alle bomen, van het zuiden
tot aan de Noordpool
merken dat ze in bloei staan,
van de mirte tot de bananenboom.

Laat engeltjes
rondom het bruidsbed
Bijbelse romances zingen
voor het liefvallige kind

(Refrein)

Kom, laat dit prachtige lied
de lucht doorklieven,
lied dat net geboren is,
en middenin de nacht verschijnt,
ter ere van het koningskind,
dat bibbert van de kou.

Stilte, attentie, applaus,
Jezus, oh, ik val om van de lach,
zelfs de zon staat te bibberen.
Zwijg, maak geen geluid,
Stilte, attentie, applaus

Dit lied zingt over de moed
van deze imposante kerel
die de wereld in vuur en vlam zal zetten
de dag dat hij in toorn ontstoken is,
hij die doet geloven
dat hij vandaag geboren is,
terwijl wij weten dat hij
even oud is als zijn vader.

Ze zagen hem liggen in het stro
maar, wees niet ongerust,
hij zal groots wezen
eenmaal volgroeid.

Let all the trees,
from the South to the North Pole,
find themselves in bloom,
from the myrtle to the banana tree.

Let little angels,
around the bridal chamber,
sing biblical romances
for the lovely Child.

Come, let this splendid song
cleave the air,
a song newly born,
appearing in the middle of the night,
in honor of the royal Child,
who shivers with cold.

Silence, attention, applause!
Jesus, oh, I am dying with laughter,
even the sun is shivering.
Be quiet, make no sound:
silence, attention, applause!

This song sings of the courage
of this imposing fellow
who will set the world ablaze
on the day he is inflamed with wrath,
he who makes people believe
that he is born today,
while we know that he is
as old as his Father.

They saw him lying in the straw,
but do not be alarmed:
he will be great
once he has grown to maturity.

que es descendiente de reyes,
a todos nos persuade,
y si se averigua, habrá
una cruz en su linaje.

3. Su madre es una señora
de prendas muy singulares,
y hace a todas confesar
que es mucho más que su madre.
Esposa es de un carpintero,
hombre de fama admirable
y aún por eso tiene
un barreno semejante.

4. Nadie puede comprenderle,
porque si quieren buscarle
tan aprisa a un mismo tiempo
se halla aquí y en todas partes.
Muy sabio y pundonoroso
quiere que todos le alamen
o ya está entre dos ladrones
o ya entre dos animales.

5. ¡Por Dios! Que todos le adoren
y procuren imitarle,
que yo, aunque le amo y enero,
le temo, así Dios me salve,
que de cuanto hay en el mundo
el niño quiere apropiarse
y es que dice que es el dueño
de agua, fuego, tierra y aire.

Oigan, escuchen, atiendan

Oigan, escuchen, atiendan,
que allá va una jacarilla,
hecha una niña que es grande
desd'el instante en qu'es niña.

Afstammeling van koningen
voor ons allen overduidelijk.
En als je het verder nagaat, staat er
een kruis geschreven in zijn bloedlijn.

Zijn moeder is een dame
met bijzondere kledij
en doet eenieder inzien
dat zij meer is dan zijn moeder.
Echtgenote van een timmerman;
een man van lof en roem
en daarom ook een
aanzien, zo dergelijk voornaam.

Niemand kan hem begrijpen
want als ze hem willen vinden
dan is hij tegelijkertijd
meteen hier en overal.
Wijs en vol eergevoel,
wil hij dat allen hem loven,
of hij nu tussen twee dieven verkeert
of dan weer tussen twee dieren.

Om Godswil, mogen allen hem aanbidden
en proberen na te volgen, want,
hoewel ik hem liefheb en aanbid,
ik vrees hem ook, behoed mij God,
want alles wat er is op aarde
wil het kind zich eigen maken
want hij zegt dat hij de meester is van
water, vuur, lucht en aarde.

Hoor, luister, let op,
want hier volgt een jacarilla
over een meisje dat groots is
vanaf haar kindertijd.

Descendant of kings
that is plain for all to see.
And if you look further into it,
you will find a cross written into his bloodline.

His mother is a lady
of extraordinary attire,
and she makes everyone understand
that she is more than merely his mother.
Wife of a carpenter,
a man of praise and renown,
and therefore a man
of such distinguished standing.

No one can comprehend him,
for whenever they seek him,
he is at once
here and everywhere.
Wise and full of honour,
he wishes everyone to praise him,
whether he finds himself between two thieves
or once again between two animals.

For God's sake, let everyone worship him
and try to follow his example, for,
although I love and adore him,
I fear him too, God preserve me,
everything that exists upon the earth
the Child wishes to make his own,
for he says that he is the master
of water, fire, air, and earth

Hear, listen, pay attention,
for here comes a jacarilla
about a girl who is great
from her earliest childhood.

¡Óiganla!, ¡Escúchenla!
¡Vaya de jacarilla!

COPLAS

1. Ya sabrán vuestas mercedes
de aquella manzana antigua
en que Dios puso el precepto
y el hombre la golosina.

2. Y ve aquí la manzana
cundió todo aunque comida
que alcanzó entre los vivientes
a cada cual su pepita.

3. Mas viendo el Dios soberano
que esto se remediaría
dando a la infinita deuda
satisfacción infinita.

4. Trató el Verbo de ser hombre
y por Madre le destinan
el Espíritu su Esposa
y al Padre eterno su Hija.

5. Concibióse esta Señora
pero la informan y animan
sin que los sepa la tierra
porque todo está de arriba.

6. Este asombro de más luces
que arroja al infierno chispas
y pone hoy la culpa el fuego
y al demonio ceniza.
Gozos a Nuestra Señora de la Antigua

El cielo y tierra os bendiga
O Virgen pura y sagrada
Pues que sois nuestra abogada
Madre de Dios de la Antigua.

Hoor dit! Luister naar deze jacarilla!
Kom op met die jacarilla!

Uwe hoogheden weten vast al
van die aloude appel
waarin God zijn gebod stopte
en de mens zijn gulzigheid.

En zie hoe die appel,
hoewel hij opgegeten was,
zich verbreidde onder de mensen
en ieder zijn deel kreeg.

Maar God de Almachtige
zag dat dit verholpen kon worden
door voor een eindeloze schuld
een eindeloze genoegdoening te geven.

Hij zorgde dat het Woord Vlees werd
en de H. Geest nam de Moeder als zijn echtgenote
en de Eeuwige Vader
nam haar aan als zijn Dochter.

Deze Vrouwe werd zwanger,
maar zij stellen haar op de hoogte
en steunen haar zonder dat de wereld van iets wist,
want alles komt van de hemel.

Deze gebeurtenis schonk meer licht
dan de hel vonken kan wegslingeren
en gooit nu de doodzonde in het vuur
en reduceert de duivel tot as.

Dat hemel en aarde u zegenen,
o zuivere en heilige maagd
want u bent onze voorspraak,
Moeder Gods van La Antigua

Hear this! Listen to this jacarilla!
Come on with that jacarilla!

Your Highnesses surely already know
about that ancient apple
in which God placed His command
and mankind placed its greed.

And behold how that apple,
although it had been eaten,
spread throughout humanity,
and everyone received his share.

But God Almighty saw
that this could be remedied
by providing, for an endless debt,
an endless satisfaction.

He caused the Word to become Flesh,
and the Holy Spirit took the Mother as His spouse,
while the Eternal Father
received her as His Daughter.

This Lady became pregnant,
but they raised her up
and supported her without the world knowing anything,
for everything comes from heaven.

This event brought forth more light
than hell can hurl forth sparks,
and now casts mortal sin into the fire
and reduces the devil to ashes.

May Heaven and Earth bless you,
o pure and holy Virgin,
for you are our intercessor,
Mother of God of La Antigua.

Cuando Dios criar propuso
En tiempo las criaturas,
En el orden de las puras
Primero ab eterno os puso.

De aquí el devoto averigua
Que de culpa preservada
Sois Virgen Pura y sagrada
Madre de Dios de la Antigua.

El cielo y tierra os ...

De antiguos reyes nacistes,
de patriarcas y reyes,
lo mejor de entrambas leyes
Señora en todo escogistes,

vuestra bendición antigua
a toda cosa criada.
Sednos Señora, abogada,
madre de Dios de la Antigua.

El cielo y tierra os ...

Alto mis gitinas

ESTRIBILLO
Alto mis gitanas,
venid al portal
que en el ha nacido
un bello zagal.

Andar, andar, andar,
porque es ésta noche
buena para hurtar.

Andar, repicar,
las mis gitanicas
las castañetitas, todas a compás:
chas, chas, chas.

Toen God indertijd
de levende schepselen wilde creëren,
heeft Hij u als onbevleete,
van in den beginne tot in de eeuwigheid, geschapen.

De vrome mens weet hierdoor
dat u, vrij van zonde,
de zuivere en heilige Maagd bent,
Moeder Gods van La Antigua

Dat hemel en aarde u zegenen ...

U bent geboren uit een oud geslacht
van patriarchen en koningen,
U koos ,Vrouwe, in alles
het beste uit beide werelden.

Uw aloude gezegendheid
is dienstbaar aan al wat geschapen is
Wees Vrouwe, onze voorspraak
Moeder Gods van La Antigua

Dat hemel en aarde u zegenen...

Wacht, mijn gitanas
kom naar de stal
de geboorte van een mooie jongen
is daar het geval.

Lopen, laten we lopen,
deze nacht die zich leent
om te gaan stropen.

Geratel, gekletter
klinken de kleppers
in dezelfde ritmiek
gaat het kliek, kliek, kliek.

When God, in former times, desired
to create living creatures,
He created you as immaculate,
from the very beginning unto eternity.

The devout soul knows through this
that you, free from sin,
are the pure and holy Virgin,
Mother of God of La Antigua.

May Heaven and Earth bless you...

You were born of an ancient lineage
of patriarchs and kings;
you chose, O Lady, in all things
the best of both worlds.

Your ancient blessedness
is at the service of all that has been created.
Be, O Lady, our intercessor,
Mother of God of La Antigua.

May Heaven and Earth bless you...

Wait, my gitanas,
come to the stable:
the birth of a beautiful boy
has taken place there.

Come, let us go,
on this night that lends itself
to a little plundering.

Rattling, clattering,
the castanets resound;
in the same rhythm
goes the click, click, click.

Que es el niño de oro
divino tesoro,
por quien las gitanas
alegres y ufanas,
ricas quedarán.

Het is door het kindje van goud,
de hemelse schattekout
dat de zigeunervrouwen
verheugd en voldaan
hun rijkdom hebben opgedaan

It is because of the golden Child,
the heavenly little treasure,
that the gypsy women,
delighted and content,
have come away with their riches.

COPLAS

1. Su cabello de oro
le pienso hurtar,
pues le ha dado el alba
matiz de cristal.

Het zijn zijn gouden lokken
die ik stelen ga
want de morgenstond heeft ze
een kristallen gloed aangedaan.

It is his golden locks
that I am going to steal,
for the dawn has bestowed upon them
a crystalline glow.

2. Yo he de hurtar la mula,
porque en la verdad,
delante de Dios
tan sin freno está.

Ik ga voor het muilnier
want oh goe,
tegenover God staat hij
van de teugels zo los.

I am going for the mule,
for, oh my goodness,
before God
he stands so free of the reins.

3. La luz de sus ojos
yo me he de llevar,
que para mi dicha,
estrella será.

Het licht van zijn ogen
neem ik met me mee
dat voor mijn voorspoed
is als een sterrenzee.

The light of his eyes
I shall take with me,
for to my prosperity
it is like a sea of stars.

4. A su pecho tira
fiel su voluntad
que abrirá a mi suerte
puerta de coral.

Uit zijn inborst
steel ik liefde en graal,
en zo opent er voor mij
zich een deur van koraal.

From his very heart
I shall steal love and grace,
and thus a door of coral
will open for me.

5. En cargar la paja
será caridad,
pues si a Dios abriga
bien me abrazará.

Het stelen van stro
is als barmhartigheid
als het God zo beschermt
is het ook mij toegewijd.

To steal the straw
is an act of mercy;
if it protects God in this way,
then it is dedicated to me as well.

6. Llebareme el buey
que es lindo animal
y d'el en Egipto
reliquias harán.

We nemen de os mee,
zo'n prachtig dier,
hij wordt in Egypte
tot een relikwie.

We shall take the ox with us,
such a splendid creature;
in Egypt
he will become a relic.

7. Sus dos blancas manos

Zijn twee witte handen

His two white hands

m'enriquecieran
pues el ser muy rotas,
muestra liberal.

8. Libertad cumplida
sus pies me darán
pues para la firme,
bien se han de clavar.

9. Con todo el pesebre
yo me pienso alzar,
qu'en el la memoria
buen pienzo tendrá.

10. Y con esto alegres
saldremos en paz
que el niño a su reino
se dejará hurtar.
Niño de mil sales

Niño de mil sales
carita agraciada
pues tienes riquezas
que a todos alcanzan,
dale una limosnica
por tu cara rica
por tu buen talle.

Y al bullir de las sonajuelas
repicando las castañuelas
las gitanas bailemos,
cantemos a la tumba
que tumba retumba
del pito sonaja
tambor y pandero.
Vitor el baile!

COPLA
Gitanico hermoso,
niño celestial,
hijo de la aurora

maken me luxueus,
want al nog zo kapot
zijn ze zo genereus

Zijn voeten geven mij
volledige vrijheid
grond en stevigheid
middenin het aardrijk.

Met de hele kribbe
ga ik ervandoor
want dat geeft te praten
daar zijn verhalen voor

Met dit alles in vrede
vertrekken we blij
want we besteelden het kindje
van zijn koninkrijk.

Kindje met je duizend charmes,
lieftalig gezichtje,
jij bezit immers rijkdommen
waar iedereen in kan delen:
schenk een aalmoesje
omwille van je schone gezicht
je mooie voorkomen.

En bij het geluid van sambaballen
en het geklepper van castagnetten
zullen wij, gitanas, dansen
en een tumba zingen :
dat de tumba weerklinkt.
met fluit, schel,
trommel en tamboerijn
Leve de dans!

Knap zigeunerjongen,
hemels kind,
zoon van de morgenstond

make me rich,
for, though they are so worn and poor,
they are so generous.

His feet give me
complete freedom,
ground and firmness
in the midst of the earth.

With the whole manger
I shall make off,
for that will give people something to talk about;
it will make a fine story.

With all these things, peacefully,
we shall depart happily,
for we have robbed the Child
of his kingdom.

Little Child with your thousand charms,
your lovely little face,
you possess, after all, such riches
that everyone may share in them.
Give us a little alms,
for the sake of your beautiful face,
your lovely appearance.

And to the sound of the sambas
and the clattering of castanets,
we gypsy women shall dance
and sing a tumba:
let the tumba resound,
with flute, shrill pipe,
drum and tambourine.
Long live the dance!

Handsome gypsy boy,
heavenly Child,
son of the dawn,

que tu sol nos da.

dale una limosnica
por tu cara rica
por tu buen talle.

Tonada el Congo

A la mar me llevan
sin tener razón
dejando a mi madre
de mi corazón.

¡Ay! ¿Que dice el Congo?
Lo manda el Congo
cusucu vanve están
cusucu van ya está.

No hay novedad,
no hay novedad
que el palo de la jeringa
derecho, derecho
va a su lugar.

A flansico repuntiya

- A Flansico repuntiya
- quen quere seor valiento
- Que an plegonaro en la viya
que lo pleto y la negliya
hagan festa a saclamento
y lo aleglamo y lo cantamo.

Que tañemo la guitaliya,
la sonaja y la gaitiya
y lo panderiyo y lo cascabeliyo
y lo tamboritiyo y lo rabeliyo
y la flautiya.
Y en yegando adonde se

die jouw zon ons schenkt.

Schenk een aalmoesje,
omwille van je schone gezicht,
je mooie voorkomen.

Ze namen mij onrechtmatig mee,
naar zee
en mijn geliefde moeder
liet ik achter.

Ach! Wat zegt de Congo?.
dit gelast de Congo.
'cusucuvan, ve estan
cusucuva,ya está'.

Er is niets nieuws:
er is niets nieuws.
Want de houten boegspriet
gaat nog steeds recht
op zijn bestemming af.

Tegen Francisco heb ik al gezegd
dat een edele heer wil
dat men in het dorp aankondigt
dat de zwarte mannen en vrouwen
feest zullen vieren voor het Heilig Sacrament:
Laten we juichen en zingen.

Wij bespelen de gitaar,
de rasp en de doedelzak,
de tamboerijn en de rinkelbelletjes,
het trommeltje en de rebec,
en de fluit.

whose sun you bestow upon us.

Give us a little alms,
for the sake of your beautiful face,
your lovely appearance.

They took me away unjustly,
away to the sea,
and I left behind
my beloved mother.

Ah! What does the Congo say?
This is what the Congo commands:
'Cusucuvan, ve estan,
cusucuva, ya está.'

There is nothing new:
there is nothing new.
For the wooden bowsprit
still goes straight
toward its destination.

I have already told Francisco
that a noble gentleman wishes
that it be announced throughout the village
that the black men and women
will celebrate the Feast of the Blessed Sacrament.
Let us rejoice and sing!

We play the guitar,
the rasp and the bagpipe,
the tambourine and little bells,
the little drum and the rebec,
and the flute.
And when we arrive at the place of gathering,

cantalemo en bona fe:
gulumbé, gulumbé, gulumbé.
beso la mano de bosa messé.

COPLAS

1. Dansemo lo neglo, holguemo,
y hagámole a señolico
mill cocos con lo fosico,
porque assina lo aleglamo,
que si cantamo y tañemo
lo avemo tulu alegralo,
an veso Dioso saglalo
que s'acondido en la viya.

Que tañemo la guitaliya...

Saõ qui turo zente pleta

Sã qui turo zente pleta, he, he!
Turo zente de Guiné, he, he!
Tambor flauta e cassaeta
Y carcave na sua pé. He, he!
Vamos o fazer huns fessa
O menino Manué, he, he!

-Canta Baciaõ.
-Canta tu Thomé.
-Canta tu.
-Canta tu.
-Canta Flansiquia.
-Canta Caterija.
-Canta tu.
-Canta tu.
-Canta tu Flunando.
-Canta tu Resnando
-Canta tu.
-Canta tu.
-Oya, oya!

En wanneer wij aankomen, op de plek van de
samenkomst, zullen we vol vertrouwen zingen:
gulumbé, gulumbé, gulumbé.
Ik kus de hand van uwe genade.

Laten wij, zwarten, dansen, laten wij vrolijk zijn
en laten wij voor de kleine Heer
duizend buigingen maken met ons hoofd,
want zo verblijden wij hem,
want als wij zingen en muziek maken,
maken wij Hem helemaal blij.
Gezegend zij de heilige God
die zich in dit dorp heeft verborgen.

Wij bespelen de gitaar.....

Met alle zwarte mensen tezamen,
alle mensen uit Guinee, heehee!
Trommel, fluit en castagnetten
en belletjes aan de voet, heehee!
Laten we een feest vieren
Voor het kindje Manué, heehee!

Zing, Bastiaan,
zing, Thomas.
Zing mee,
zing mee.
Zing, Francisca,
zing, Catharina.
Zing mee,
zing mee.
Zing mee, Fernando
zing, mee Renaldo.
Zing mee,
zing mee.
Hoor, luister,

we shall confidently sing:
Gulumbé, gulumbé, gulumbé!
I kiss your Grace's hand.

Let us black people dance, let us be merry,
and let us make a thousand bows
with our heads before the little Lord,
for in this way we delight Him;
for when we sing and make music,
we make Him utterly happy.
Blessed be the holy God
who has hidden Himself in this village.

We play the guitar...

With all the black people together,
all the people of Guinea, heehee!
Drum, flute and castanets,
and little bells upon our feet, heehee!
Let us celebrate
for the Child Manué, heehee!

Sing, Sebastian,
sing, Thomas.
Sing along,
sing along.
Sing, Francisca,
sing, Catherine.
Sing along,
sing along.
Sing along, Fernando,
sing along, Renaldo.
Sing along,
sing along.
Listen, pay attention:

Turo neglo hare cantá, ha!
Cantamo e bayamo
que fosso ficamo,
ha! Tanhemo y cantamo,
ha! Fugamo e tanhemo,
ha! Tocamo pandero,
ha! Flauta y carcavé,
ha! Dizemo que biba.
Biba! Biba mia Siola
y biba Zuzé.

Anda tu, Flancico
bori mo esse pé
biba esse menino que
mia Deuza,
biba Manué.

COPLA
Nacemo de huns may donzera
huns rey, que mia deuza he
que ha de forra zente pleta
que cativo he
dar sua vida por ella
que su amigo até moré.

- *Canta Bação...*

Elke zwarte man zal zingen,
we zingen en dansen
we gaan ons bevrijden.
We spelen en zingen
slaan op de tamboerijn
spelen fluit en rinkelbel.
We juichen en roepen
Lang leve
leve onze lieve Vrouwe
en leve Jozef

Kom op, Francisco,
stamp met je voet.
Leve dit kindje
dat mijn God is,
leve Emmanuel.

Geboren uit een reine moeder,
een Koning, die mijn God is,
die alle zwarte mensen bevrijdt
die nu tot slaven gemaakt zijn.
Hij gaf zijn leven voor hen
en is tot in de dood hun vriend.

Zing, Bastiaan...

Every black man shall sing.
We sing and we dance;
we are going to set ourselves free.
We play and we sing,
we beat the tambourine,
we play the flute and shake the bells.
We rejoice and cry out:
Long live,
long live Our Lady,
and long live Joseph!

Come on, Francisco,
stamp your feet!
Long live this Child,
who is my God,
long live Emmanuel!

Born of a pure mother,
a King, who is my God,
who sets free all black people
who have now been made slaves.
He gave His life for them
and is their friend even unto death.

Sing, Sebastian...